

Las lenguas de la Costa, su estudio y documentación

Por Danilo Salamanca

Paralelamente a la educación bilingüe y en gran parte motivada por ella, se ha venido desarrollando en Nicaragua la investigación científica sobre los idiomas de la Costa Caribe. En el presente ensayo presentaremos un breve resumen del trabajo impulsado en esta dirección por el CIDCA, institución que ha promovido la investigación en diversas áreas de esta región de nuestro país desde 1981.

Presentaremos el trabajo realizado sobre cada lengua por separado. En cada sección ofreceremos también datos demográficos y lingüísticos sobre cada uno de los grupos étnicos costeños.

Naturalmente, antes del período cuyo quehacer investigativo queremos reseñar aquí, ya se habían realizado estudios sobre las lenguas de la Costa, algunos de ellos de gran calidad — sobre todo en lo que concierne el miskito. Por otra parte, hubo (en el caso de esta misma lengua) investigaciones paralelas ocasionales. También haremos breve mención de estos trabajos independientes para cada lengua.

LOS GRUPOS ÉTNICOS

En el presente ensayo asumiremos que el lector conoce, en términos generales, los elementos básicos de la historia y geografía de Nicaragua. Supondremos también que puede situar en ese contexto los datos e informaciones relativos a los grupos étnicos de nuestro Caribe, que a continuación pasamos a detallar — para una breve

introducción a la temática y bibliografía relevante, ver Gurdián y Salamanca (91).

Una buena parte del trabajo investigativo que vamos a resumir ha sido realizado por miembros del colectivo Linguists for Nicaragua, cuyo ensayo "Language Rights on the Nicaraguan Atlantic Coast" (*Cultural Survival Quarterly*, vol. 13, no. 3, 1989) contiene información similar, aunque menos actualizada, a la que presentaremos aquí.

EL MISKITO

Los miskitos, que también habitan en Honduras, son en total unos 100 mil; de ellos, cerca de 70 mil viven en Nicaragua. Su epicentro poblacional ha sido históricamente el Río Coco, que marca la frontera entre Nicaragua y Honduras. La mayoría de los miskitos nicaragüenses viven en la Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN), aunque también hay algunas comunidades de esa etnia en la Región Autónoma del Atlántico Sur (RAAS).

Dependiendo de la localización geográfica de las diferentes comunidades, los miskitos hablan, además de su propia lengua, español (sobre todo hacia el norte de la Costa) o inglés (sobre todo hacia el sur), reflejando esto sus contactos históricos e interacción con las otras comunidades étnicas del país.

El miskito fue utilizado por la iglesia morava para su trabajo proselitista entre los indígenas miskitos y sumos

desde el siglo pasado. Por esta razón, esa lengua fue objeto de estudio de los misioneros moravos desde la misma época. A ella fueron traducidos textos religiosos y literatura relacionada desde muy temprano, de forma que cuenta con una larga tradición de lecto-escritura.

Los misioneros moravos escribieron gramáticas y diccionarios de la lengua miskita. Entre los trabajos de esta tradición se destacan, particularmente, la *Gramática* (1927) y el *Diccionario* (1961) realizados por el misionero George Reinke Heath — el segundo libro, en colaboración con el también misionero W. G. Marx. Ambas obras se beneficiaron de la tradición investigativa que les precedió.

El antropólogo alemán Walter Lehmann y su discípulo luxemburgués Edouard Conzemius contribuyeron, a su vez, a enriquecer los trabajos pioneros de los moravos, en los que se basaron para sus diversos escritos. En particular, el monumental e influyente *Zentral Amerika*, publicado en Berlín por Lehmann en 1920.

Después del impulso investigativo motivado por el trabajo misionero de los moravos, y los estudios antropológicos mencionados que se basaron en él, la investigación lingüística propiamente dicha se vio interrumpida durante la mayor parte de este siglo. Una excepción es el diccionario trilingüe *Miskito-español-inglés* de A. I. Vaughan, publicado en Managua en 1962 bajo el patrocinio de la iglesia católica — el diccionario de Heath y Marx, publicado en 1961 en Honduras, fue



Karawala, 1988.

probablemente elaborado con mucha anterioridad, puesto que Heath era ya un misionero veterano a comienzos de siglo.

A partir de 1982 y bajo el impulso transformador de la Revolución Popular Sandinista, el CIDCA inició una investigación científica sobre la gramática de la lengua miskita. Este trabajo se realiza en parte para servir de apoyo al proyecto, entonces en gestación, de la educación bilingüe.

Como resultado, se publicó en 1985 una primera gramática de esta lengua, *Miskitu bila aisanka*, y un año después un *Diccionario Elemental...* La investigación ha continuado, produciéndose incluso una tesis doctoral, "Elementos de Gramática del Miskito" —Salamanca (88)—, que resume los avances que se han hecho en estos años. Se han publicado también algunos artículos de orden divulgativo, en particular en la revista *Wani* —Hale y Salamanca (87).

Durante los años 80 se editaron una serie de libros en miskito. Algunos promocionados por las iglesias, como

Miskitu Nani Aiklabanka, del padre capuchino Gregorio Smutko, o la traducción al miskito de *Donde no hay Doctor: Daktar apu pliskara*, distribuida por la iglesia católica. El CIDCA editó una versión miskita de su libro *Demografía Costeña: Kus uplika nani dukiara stadi munanka*, así como dos libros de literatura oral: *Miskitu kisi nani* y *Yu kum kan*.

Investigadores asociados al CIDCA, como Ken Hale, han publicado artículos en revistas académicas, donde se hace mención de los resultados de la investigación básica promovida por el CIDCA. Naturalmente, durante estos años se han hecho una serie de esfuerzos, en particular mediante los talleres de maestros bilingües, para transmitir los conocimientos acumulados sobre la gramática del miskito a las personas involucradas en la educación bilingüe. Una iniciativa similar han sido los talleres organizados en dos ocasiones por la Universidad Centroamericana (UCA) en Managua, para difundir los resultados de la investigación.

Fuera de Nicaragua, en Costa Rica particularmente, algunos investigadores han publicado artículos sobre el miskito, a nuestro conocimiento Adolfo Constenla y Gilda Arguedas. Esta última escribió una monografía sobre la morfología del miskito, en la que analiza también las propuestas contenidas en la gramática publicada por el CIDCA —ver referencias.

Actualmente se están adelantando en el CIDCA dos proyectos que dan continuación al trabajo realizado sobre el miskito: la elaboración de un diccionario *Miskito-miskito*, en el que participan varios hablantes nativos —esto se está llevando a cabo en Managua—; y la preparación de una nueva versión de la gramática del miskito publicada en 1985, que integra los resultados de la investigación hasta la fecha.

La publicación de estos dos libros, que representaran una segunda generación —en relación con las obras similares publicados por CIDCA a mediados de los 80— de instrumentos para describir y estudiar la lengua, está prevista para 1992.



FOTO: CLAUDIA GORDILLO

Karawala, 1990.

EL SUMO

Existen indígenas sumos en Nicaragua y en Honduras. En nuestro país, según informes suministrados por los técnicos del programa de educación bilingüe — los cuales coinciden esencialmente con los datos recopilados por el CIDCA a comienzos de los años 80 —, hay unos seis mil miembros de esta etnia, distribuidos en 29 comunidades, que tienen desde 700 habitantes hasta 22. En relación al número de sumos en Honduras, las diferentes fuentes que hemos podido consultar proporcionan cifras que van desde 300 — Davidson y Counce (89) — hasta 985 — Chavez Borja (88) — pasando por 628 — von Houwald (90) —.

La mayor parte de los sumos nicaragüenses han conservado su lengua, pero la mayoría de ellos habla también miskito. Ahora bien, existe la tendencia en algunas comunidades a reemplazar el sumo por el miskito o el es-

pañol; el sumo, por consiguiente, tiende a tener un uso reducido — por ejemplo, en Karawala —, aunque todavía no corre realmente peligro de extinción.

Existen hoy en Nicaragua esencialmente dos dialectos diferenciados del sumo: el twahka-panamaka o sumo meridional, hablado en varias decenas de comunidades de la RAAN; y el ulwa o sumo septentrional, hablado sobre todo en Karawala, comunidad de la RAAS.

Wasakin es la comunidad twahka más importante; Musawas, históricamente la comunidad sumo más grande, habla panamahka. Estos dos dialectos son muy próximos y han sido considerados prácticamente idénticos (de ahí el uso del término twahka-panamaka o sumo septentrional). El ulwa tiene diferencias significativas con los otros dialectos mencionados. El CIDCA ha patrocinado estudios sobre estas dos lenguas.

EL SUMO SEPTENTRIONAL

De las 29 comunidades sumos que mencionamos, 28 estarían incluidas en este primer grupo; la excepción es Karawala. Hay que notar que en algunas de estas comunidades — no tenemos datos realmente precisos — el proceso de aculturación lingüística a favor del español o el miskito está bastante avanzado, aunque no afecta todavía a la mayoría de la población.

Los misioneros moravos realizaron su labor evangelizadora hacia los sumos empleando el miskito, porque a su llegada muchos de estos indígenas hablaban ya esa lengua. Los mismos investigadores que a comienzos de siglo se destacaron en el estudio del miskito — en particular Heath, Lehmann y Conzemius — abordaron el estudio del sumo, pero usualmente de manera mucho más limitada. El sumo recibió forma escrita por primera vez con la Cruzada Nacional de Alfabetización, en 1981.

El Ministerio de Educación publicó, en 1980, un **Diccionario sumo-español**, elaborado bajo la dirección de Gotz von Houwald. La investigación más completa sobre la gramática del sumo twahka-panamaka realizada hasta la fecha, fue la que llevó a cabo Susan Norwood a mediados de los años 80 con el auspicio del CIDCA. El resultado de ese trabajo está en proceso de publicación por nuestra institución: "Gramática de la lengua sumo".

EL SUMO MERIODINAL

El sumo meridional o ulwa es habla principal y casi exclusivamente en la comunidad de Karawala, que se levanta en la desembocadura del río Grande de Matagalpa —posiblemente hay también algunos hablantes de esta lengua en la comunidad vecina de Kara.

En Karawala viven unas 750 personas, de las cuales no todas hablan ulwa. El miskito es el idioma más usado allí, y los niños asisten a las clases del programa bilingüe miskito. Como se encuentra en la RAAS y depende en muchos sentidos de Bluefields, numerosas personas hablan también inglés criollo —además de al menos rudimentos del español.

La variedad meridional del sumo es mencionada en los diferentes trabajos de Lehmann y Conzemius, pero hasta hace algunos años había recibido me-

nos atención que la variedad septentrional. Por ejemplo, tanto la campaña de alfabetización como el programa de educación bilingüe del Ministerio de Educación, ignoraron el hecho de que los textos preparados para el sumo septentrional son inutilizables para el ulwa.

Aparentemente motivados por la existencia de un programa de investigación y rescate del rama, algunos dirigentes ulwas solicitaron a las autoridades de Bluefields, en 1986, que un programa similar fuera iniciado para su lengua.

El lingüista norteamericano Ken Hale, asociado al CIDCA, aceptó iniciar el proyecto investigativo en enero de 1988 —ver Hale (1990). Se formó un comité de estudios de la lengua en la comunidad, compuesto de cinco miembros. Hasta ahora han venido trabajando en la confección de un diccionario de la lengua, del cual se han hecho ya dos versiones preliminares.

Se han recogido y publicado, además, varias narraciones en la lengua, incluido un relato mitológico sobre los orígenes de la comunidad. Se espera completar para 1992 una gramática elemental de la lengua, y hacer la publicación definitiva del diccionario elemental sobre el que se ha venido trabajando.

Actualmente un estudiante de Ken Hale, Tom Green, está dando los primeros pasos de lo que se espera sea una investigación en profundidad so-

bre la gramática de la lengua —su próxima visita a la comunidad ocurrirá en agosto de 1991.

De concretarse esta segunda fase de la investigación del ulwa, se producirán también una serie de subproductos —textos en la lengua, materiales educativos y populares— y se llegará a tener un conocimiento bastante profundo de esta variedad del sumo. A su vez, esto contribuirá al esclarecimiento de la gramática del sumo meridional y a la relación de estas dos lenguas con el miskito.



FOTO: CLAUDIA GORDILLO

Karawala, 1990.

EL RAMA

En Nicaragua hay en total unos 800 indígenas rama; la mayoría de ellos vive en la isla de Rama Key, en las cercanías de Bluefields. Los indígenas de Rama Key hablan en su inmensa mayoría inglés criollo, pues sólo quedan unos pocos hablantes de la lengua materna. El programa educativo vigente en la escuela de esta comunidad es el programa criollo.

La mayoría de los hablantes nativos del rama que todavía quedan, viven en tierra firme en un lugar llamado Cane Creek, cerca de Punta Gorda. Apenas 30 personas hablan el rama como hablantes nativos —Craig (87).

Aparte del trabajo de Lehmann y Conzemius —en particular Lehmann (14) y Conzemius (29)—, al igual que



FOTO: CLAUDIA GORDILLO

Karawala, 1987.

otras obras ya citadas de los mismos autores, el rama no había sido estudiado con sistematicidad hasta hace poco.

Con el apoyo de Nora Rigby, Robin Schneider realizó, al inicio de los años 80, un trabajo investigativo sobre la lengua que, desgraciadamente, no condujo a resultados satisfactorios, debido a su inexperiencia en esta área de estudios —ver Craig (1990). En 1984 la lingüista Colette Craig, de la Universidad de Oregon, dio inicio, con el apoyo del CIDCA, a un estudio en profundidad sobre la lengua; de nuevo, con la colaboración esencial de Nora Rigby.

Tratándose de una lengua en peligro de extinción, el trabajo ha estado orientado en gran parte a documentar su gramática y su léxico. Actualmente se está recopilando un diccionario enciclopédico del idioma. En los primeros años de la investigación se elaboró una gramática de tipo académico —Craig (88).

Paralelamente al quehacer científico destinado a documentar esta lengua en extinción, se ha venido desarrollando también un importante trabajo de concientización en la comunidad de Rama Key.

Este trabajo, con resultados de importancia para la cultura de la etnia, ha sido realizado sobre todo por Nora Rigby, uno de los pocos hablantes de rama en la isla. Auxiliada por impresos producidos por el equipo investigativo —CIDCA (87 y 90); Craig, Rigby y Benjamins (89), así como calendarios y otros materiales—, ella ha venido enseñando en la escuela de Rama Key los rudimentos de la lengua a los niños en edad escolar.

Esta actividad, así como otras del mismo tipo, han conseguido cambiar la actitud en la isla, del desdén o desprecio al respeto y reverencia por el idioma ancestral —Craig (91). Este cambio se inscribe y es un reflejo del espíritu del proceso de autonomía para la Costa, que persigue precisamente reevaluar las culturas locales y darles nueva vitalidad.

Incluso, con la finalización de la guerra, un hablante de rama que regresó a la isla se ha unido a Nora en la escuela de la comunidad; o sea, al esfuerzo por revitalizar la lengua.

EL INGLÉS CRIOLLO

El inglés criollo de Nicaragua ha recibido muy poca atención de parte de los lingüistas. No fue hasta 1978 que resultó objeto de una tesis doctoral, debida a John Holm.

Este investigador ha publicado posteriormente otros trabajos directa o indirectamente relacionados con la lengua; sin embargo, se puede decir que sus investigaciones ponen el principal énfasis en los ordenes socio-lingüístico o histórico. Así por ejemplo, su tesis doctoral —que es un trabajo de mucho valor, lleno de datos interesantes sobre la Costa y sus pueblos— tiene muy poca información sobre las propiedades específicas del inglés criollo de Nicaragua.

Resulta entonces que nuestro inglés criollo era, en lo que concierne sus propiedades fonológicas, morfológicas y sintácticas —los aspectos de las lenguas que los lingüistas más comúnmente estudian— prácticamente desconocido.

Desde 1986, el lingüista norteamericano Wayne O'Neill ha venido realizando, en colaboración con técnicos y maestros del programa bilingüe criollo y con el apoyo del CIDCA, estudios tendientes a esclarecer las propiedades lingüísticas básicas de esta variedad del inglés —ver por ejemplo O'Neill (88), que resume el trabajo hecho hasta la fecha y referencias ahí sobre otros artículos.

Convendría continuar hasta hacer sistemático este trabajo, el cual es necesario sobre todo para el programa educativo bilingüe. En los años futuros ésta será una tarea importante en el área para el CIDCA y las autoridades de la RAAS. De llegar a constituirse la Universidad de Bluefields, como es actualmente propugnado, el estudio del inglés criollo será seguramente una de las prioridades investigativas para esa entidad.

EL GARIFONA

De todos los grupos étnicos que pueblan la Costa Caribe de Nicaragua, los garifonos —numéricamente más importantes que los rama, ya que son unos mil 500— son los que han recibido menos atención de parte de los diferentes investigadores. Esto probablemente se deba al hecho de que, habiendo perdido su lengua a fa-



FOTO: CLAUDIA GORDILLO

vor del inglés criollo, sus comunidades —enclavadas en Laguna de Perlas, en la RAAS— tienden a confundirse con las comunidades criollas, dada también la similitud racial.

El idioma garifona es hablado por las más numerosas comunidades de esta etnia en Honduras (77 mil), Belice (11 mil) y Guatemala (cuatro mil 500) —estos datos provienen de Counce y Davidson (89)— y ha sido objeto de estudio en esos países.



Niños ramas en clase con Miss Nora , 1989.

En Nicaragua, las personas que hablan la lengua no son más de una decena. Desde hace algunos años se ha venido impartiendo un curso sobre la lengua en la escuela de Orinoco, según el modelo de lo que se venía haciendo sobre el rama en Rama Key.

En la actualidad, existen planes por parte del CIDCA y el Programa Cultural del CSUCA, para explorar la posibilidad de iniciar intercambios culturales en 1991 entre las comunidades

garífonas de Honduras y la de Nicaragua. ●

BIBLIOGRAFIA

- Arguedas Cortez, G.: "Morfología flexiva del miskito". Tesis de Licenciatura, Universidad de Costa Rica, ms., 1986.
- CIDCA: *Miskitu Bila Aisanka-Gramática Miskita*. Managua, 1985.
- _____: *Diccionario Elemental Miskito-Español/Español-Miskito*. Managua, 1986.
- _____ y Rama Language Project: *Diccionario Elemental Rama*. Universidad de Oregon, Eugene, 1987.
- _____: *Rama Kuup-Gramática Rama*. Universidad de Oregon, Eugene, 1987.
- Constenla Umana, A.: "Elementos de fonología comparada de las lenguas Misumalpa". Ms., sin fecha.



FOTO: TOM GREEN

Karawala.

- Conzemius, E.: "Notes on the Miskito and Sumu languages of Eastern Nicaragua and Honduras." En: **International Journal of American Linguistics**, no 5, 1929, pp. 57-115.
- Conzemius, E.: "Die Rama Indianer von Nicaragua". **Zeitschrift für Ethnologie**, no. 59, 1929, pp. 291-362.
- Counce, Melanie y Davidson, William V.: "Mapping the Distribution of Indians in Central America". En: **Cultural Survival Quarterly**, vol 13, no 3. 1989, pp. 37-40.
- Craig, Colette: "Una lengua rama para los ramas". **Wani**, no. 6, Managua, octubre-diciembre de 1987.
- _____: "A Grammar of Rama. First Draft". Ms., sin fecha.
- _____, Rigby, Nora y Benjamins, Cristina: **Rama Lessons, Birds and Beasts**. CIDCA-Universidad de Oregon, Eugene, 1989.
- _____: "Dictionary of the Rama Language: Rama-English-Rama Creole-Spanish/ English-Rama. Speaking with the Tiger, vol 2. By Nora Rigby and Robin Schneider. Berlin. Dietrich Reimer Verlag, 1989. 189 p.". En: **International Journal of American Linguistics**, vol 56, no. 2, pp. 293-304.
- _____: "A constitutional Response to Language Endangerment; The Case of Nicaragua". Ms., 1991.
- Chavez Borja, Manuel: "La Cuestión Etnica en Honduras". En: **Estudios Sociales Centroamericanos**, no.48, Septiembre-Diciembre 1988.
- Gurdían, G. y Salamanca, D.: "Autonomía y educación bilingüe en Nicaragua". Ms., 1991.
- Hale, K. y Salamanca, D.: "La naturaleza del miskito y cuáles son las principales dificultades para aprenderlo". **Wani**, no. 6, Managua, 1988.
- Heath, G. R.: "Notes on Miskito Grammar and other Indian Languages of Eastern Nicaragua". En: **American Anthropologist**, vol XV, pp. 48-62.
- _____: "Outlines of Sumu Grammar". Ms., sin fecha.
- _____: **Grammar of the Miskito Language**. Herrnhut: F. Lindenbein, 1927.
- _____ y Marx, W. G.: **Diccionario Miskito-Español, Español-Miskito**. Tegucigalpa, Imprenta Calderon, 1961. Su tercera impresión: Winston-Salem, Hunter Publishing Co., 1983.
- Holm, J. A.: "The Creole English of Nicaragua's Miskito Coast" (ms.). Tesis de Doctorado, Universidad de Londres, 1978.
- _____ (ed.): **Central American English**. Heidelberg, Julius Groos Verlag, 1983.
- Lehmann, W.: "Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und Mexico 1907-1909". En: **Zeitschrift für Ethnologie**, Jahrg. 1910, Heft 5, pp. 687-749.
- _____: **Vokabular der Rama-Sprache**. Abhandlungen der Koniglich Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Munich, 1914.
- _____: **Zentral-Amerika, Teil I, Die Sprache Zentral-Amerika in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Sud-Amerika und Mexiko**. Berlin, Verlag Dietrich Reimer, 1920.
- Norwood, S.: "Gramática de la lengua Sumu". Ms., 1987.
- O'Neill, Wayne: "Null expletives in Nicaraguan English". En: **Actas de la 18ava. Conferencia de Lingüística Africana**, Universidad de Quebec, Montreal, 1987.
- _____: **Working with Nicaragua English**. Ms., 1988.
- _____ y Honda, Maya: "El inglés nicaragüense". **Wani**, no.6, Managua, 1987.
- Salamanca, D.: "Elementos de Gramática del Miskito". Tesis Doctoral, Instituto Tecnológico de Massachusetts, ms., 1988.
- Vaughan, A. I.: **Diccionario trilingüe: Miskito-Español-Inglés**. Managua, Talleres Nacionales. 1962.
- von Houwald, Gots Freiherr.: **Diccionario Español-Sumu y Sumo-Español**. Ministerio de Educación, Managua 1980.
- _____: **Mayangna = Wir, Zur Geschichte der Sumu-Indianer in Mittelamerika**. Hamburgisches Museum for Volkerkunde, Hamburg, 1990.